Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png

Estat ai en greu cossirier

BdT 46,4

Mss.: A 168, D 85, I 141, K 127

Metrica: a8 b8 b8 a8 c7' d8 d8 c7' (Frank 624:57).*Canso* di 3*coblas doblas*

Edizioni: ?Schultz-Gora 1888, 3, p. 18; Kussler-Ratyé 1917, 4, p. 173; Crescini 1926, 10, p. 179; Rieger 1991, 36, p. 600; Bruckner 1995, 3, p. 10

Traduzioni: (tedesco) Rieger 1991, p. ; (francese) Bec 1995, p. ; (inglese) Bruckner - Shepard - White 1995, p. ; (spagnolo) Riquer 1975, p. 798; (catalano) Serra-Baldo 1934, p. 139?; (rumeno) Bosca 1980, p. 48; (russo) Dinnik 1979, p. 124

Prosopografia PARLI [1]

- letto 4918 volte

Testo e traduzione

Testo Rieger 1991
Traduzione Mariangela Distilo

I	I
1 Estat ai en greu cossirier 2per un cavallier q' ai agut, 3e vuoill sia totz temps saubut 4cum eu l' ai amat a sobrier; 5ara vei q' ieu sui trahida 6car eu non li donei m' amor, 7don ai estat en gran error 8en lieig e qand sui vestida.	Sono stata in grave pena per un cavaliere che ho avuto; e voglio che si sappia in ogni tempo come l'ho amato oltre misura. Ora vedo che sono tradita poiché non gli ho concesso il mio amore, per questo sono stata in grande smarrimento nel letto e quando sono vestita.
II	II

9Ben volria mon cavallier 10tener un ser en mos bratz nut 11q' el s' en tengra per ereubut 12sol q' a lui fezes cosseillier 13car plus m' en sui abellida 14no fetz Floris de Blanchaflor 15eu l' autrei mon cor e m' amor 16mon sen, mos huoills e ma vida.	Vorrei tanto tenere il mio cavaliere una sera nelle mie braccia, nudo, e che egli si ritenesse felicissimo se solo gli facessi da cuscino, poiché me ne sono innamorata più di quanto fece Floris con la sua Blanchaflor io gli concedo il mio cuore, il mio amore, la mia ragione, i miei occhi, la mia vita.
III	III
17Bels Amics, avinens e bos, 18cora ·us tenrai en mon poder, 19e que iagues ab vos un ser, 20e qe ·us des un bais amoros? 21sapchatz, gran talan n' auria 22 qe ·us tengues en luoc del marit, 23ab so que m' aguessetz plevit 24de far tot so qu' eu volria.	Bell'amico, gentile e cortese, quando vi avrò in mio potere, in modo da giacere vicino a voi per una sera, e darvi un bacio amoroso? Sappiate che avrei un grande desiderio di avervi al posto del marito, purché mi promettiate di fare tutto ciò che io desideri.

- letto 3255 volte

Collazione

v I	A D I	Estat ai en greu cossirier Estat avria en conssire Estat ai en conssirer
	K A	Estat ai en conssirer per un cavallier q'ai agut
v II	D I	per un cavaler c'ai agut per un cavallier qu'ai agut
	K A D I	per un cavallier q'ai agut eu voil sia totz temps saubut e voill tut temps sia saubut
v III v IV	K A	e voill sia totz temps saubutz e voill sia totz temps saubut cum eu l'ai amat a sobrier
	D I K	cum eu l'ai amat a sobret cum eu l'ai amat a sobrier cum eu l'ai amat a sobrier

v V	A D I K	Ara vei q'ieu sui trahida Ara vei q'eu soi traida Ara vei qu'eu sui traida Ara vei qu'eu sui traida
v VI	A D I K	car eu non li donei m'amor car no li donei m'amor quar eu no li donei m'amor quar eu no li donei m'amor
v VII	A D I K	don ai estat en gran error n'ai estat en grant eror on ai estat en grant error on ai estat en grant error
v VIII	A D I K	en lieig e qand sui vestida en leit e can soi vestida en lei e quant sui vestida en leit e quant sui vestida
v IX	A D I K	Ben volria mon cavallier Ben volria mon cavaler Ben volria mon cavallier Ben volria mon cavallier
v X	A D I K	tener un ser e mos bratz nut tenir un ser en mon bratz nut tener un ser en mos bratz nut tener un ser en mos bratz nut
v XI	A D I K	q'el s'en tengra per ereubut qu'il s'en tengra per erebut qu'el s'en tengra per errebut qu'el s'en tengra per errebut
v XII	A D I K	sol q'a lui fezes cosseillier sol qu'a lui fesses conseiller sol c'a lui fesse coseilher sol c'a lui fesse cossellier
v XIII	A D I K	car plus m'en sui abellida car plus m'en soi abellida quar plus m'en sui abellida quar plus m'en sui abellida

v XIV	A D I K	no fetz Floris de Blanchaflor non fes Floris de Blanzaflor non fis Floris de Blansa flor non fis Floris de Blasaflor
v XV	A D I K	eu l'autrei mon cor e m'amor mon cor l'autrei e m'amor mon cor l'autrei e m'amor mon cor l'autrei e m'amor
v XVI	A D I K	mon sen, mos huoills a ma vida mon sen mei oill e ma vida mon sen, mos oillz e ma vida mon sen, mos oillz e ma vida
v XVII	A D I K	Bels amics, avinens e bos Bels amics, avenenz e bos Bels amics, avinens e bos Bels amics, avinens e bos
v XVIII	A D I K	cora.us tenrai e mon poder be.us vol graver e mon poder quora.us tenrai en mon poder quora.us tenrai en mon poder
v XIX	A D I K	e que iagues ab vos un ser e seu iagues ab vos un ser e que iagues ab vos un ser e que iagues ab vos un ser
v XX	A D I K	e que.us des un bais amoros e vos des un bais amoros e que.us des un bais amoros e quie.us des un bais amoros
v XXI	A D I K	Sapchatz gran talan n'avria Sapzaz gran talan n'avria Sapchatz grant talent n'avria Sapchaz grand talent n'avria
v XXII	A D I K	que.us tengues en luoc del marit qe.us tengues en loc del marit que.us tengues en loc del marrit que.us tengues en luoc del marit

v XXIII v XXIV	A D I K A D I K	ab so que m'aguessetz plevit ab so que m'avessez plevit ab so que m'aguesses plevit ab so que m'aguessez plevit de far tot so que.m volria de far tot so qu'eu volria de far tot so qu'eu volria

- letto 1540 volte

Tradizione manoscritta

- letto 4036 volte

CANZONIERE A

- letto 2705 volte

Edizione diplomatica

A 168rb

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28589%29.png	? **E**stat ai engreu cossirier. p(er) un cauallier qai agut. E uuoil sia totz temps saubut. Cu(m) eu lai amat a sobrier. Ara uei qieu sui trahida. Car eu non li donei mamor. Don ai estat engran error. En lieig eqand sui uestida. **B**en uolria mon cauallier. Tener un ser emos bratz nut. Qel sen tengra ? p(er) ereubut. Sol qalui fezes cosseilli er. Car plus men sui abellida. Nofetz ? floris deblanchaflor. Eu lautrei mo(n) cor emamor. Mon sen mos huoills amauida. **B**els amics auinens ebos. Coraus tenrai emon poder. Eque iagues ab uos un ser. Eqeus des un bais amoros.

A 168va

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%2	Sapchatz gran talan nauria. Qeus tengues enluoc delmarit. Ab so que maguessetz pleuit. Defar tot so q(e)u uolria.

- letto 3188 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I

Estat ai engreu cossirier. p(er) un cauallier qai agut. Eu uoil sia totz temps saubut. Cu(m) eu lai amat a sobrier. Ara uei qieu sui trahida. Car eu non li donei mamor. Don ai estat engran error. En lieig eqand sui uestida.	Estat ai en greu cossirier per un cavallier q'ai agut, eu voil sia totz temps saubut cum eu l'ai amat a sobrier. Ara vei q'ieu sui trahida car eu non li donei m'amor, don ai estat en gran error en lieig e qand sui vestida.
	II
Ben uolria mon cauallier. Tener un ser emos bratz nut. Qel sen tengra p(er) ereubut. Sol qalui fezes cosseilli er. Car plus men sui abellida. Nofetz floris deblanchaflor. Eu lautrei mo(n) cor emamor. Mon sen mos huoills emauida.	Ben volria mon cavallier tener un ser e mos bratz nut, q'el s'en tengra per ereubut sol q'a lui fezes cosseilier car plus m'en sui abellida no fetz Floris de Blanchaflor: eu l'autrei mon cor e m'amor, mon sen, mos huoills e ma vida.
	III
Bel amics auinens ebos. Coraus tenrai emon poder. Eque iagues ab uos un ser. Eqeus des un bais amoros. Sapchatz gran talan nauria. Qeus tengues enluoc delmarit. Ab so que manguessetz pleuit. Defar tot so q(e)u uolria.	Bels amics, avinens e bos, cora us tenrai e mon poder e que iagues ab vos un ser e qe us des un bais amoros. Sapchatz gran talan n'auria queus tengues en luoc del marit ab so que m'aguessetz plevi de far tot so qu'eu volria.

- letto 2632 volte

Riproduzione fotografica

A [Vat. Lat. 5232] 168 [2]r [3]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28591%29.png

A [Vat. Lat. 5232] 168 [2]v [4]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28592%29.png

- letto 819 volte

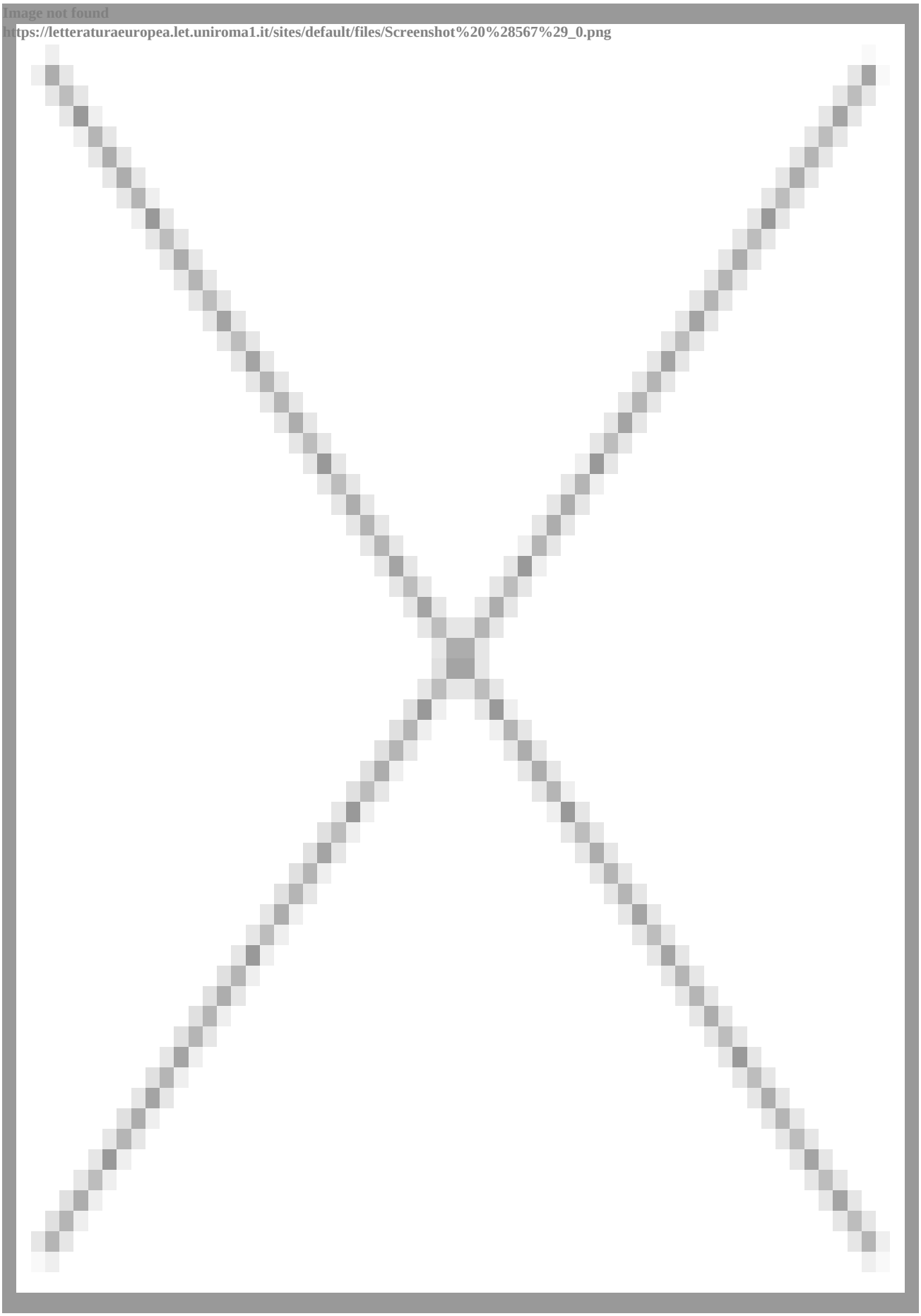
CANZONIERE D

- letto 2116 volte

Riproduzione fotografica

D [Modena, Bibl. Estense, ? R 4 4] 85v

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28567%29_0.png



- letto 546 volte

Edizione diplomatica

[85vb]

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%2085v.jpg	**E**stat auria en conssire. P(er) un caualer cai agut. Euoill tut te(m)ps sia sau but. Cu(m) eu lai amat asobret. Ara uei qeu soi traida. Car noli donei mamor. nai estat en grant eror. en leit ecan soi uesti da. **B**en uolria mon caualer. tenir un ser en mon braz nut. Quil sen tengra p(er) erebut. Sol qua lui fesses conseiller. Car plus men soi abellida. no(n) fes floris d(e) blanzaflor. Mon cor lautrei emamor. Mon sen mei oill ema uida. **B**els amics auenenz ebos. Beus uol graue(r). Emon poder. Eseu iagues ab uos un ser. Euos des un bais amoros. Sapzaz gran

[86ra]

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D-86r.jpg	talan nauria. Qeus tengues en loc del marit. Ab so q(ue) mauessez pleuit de far tot so quem uolria

- letto 2223 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Estat auria en conssire. P(er) un caualer cai agut. Euoill tut te(m)ps sia sau but. Cu(m) eu lai amat asobret. Ara uei qeu soi traida. Car noli dolei mamor. nai estat engrant eror. enleit ecan soi uesti da.	Estat auria en conssire per un cavaler c'ai agut, e voill tut temps sia saubut cum eu l'ai amat a sobret. Ara vei q'eu soi traida car no li donei m'amor, n'ai estat en grant eror en leit e can soi vestida.
	II

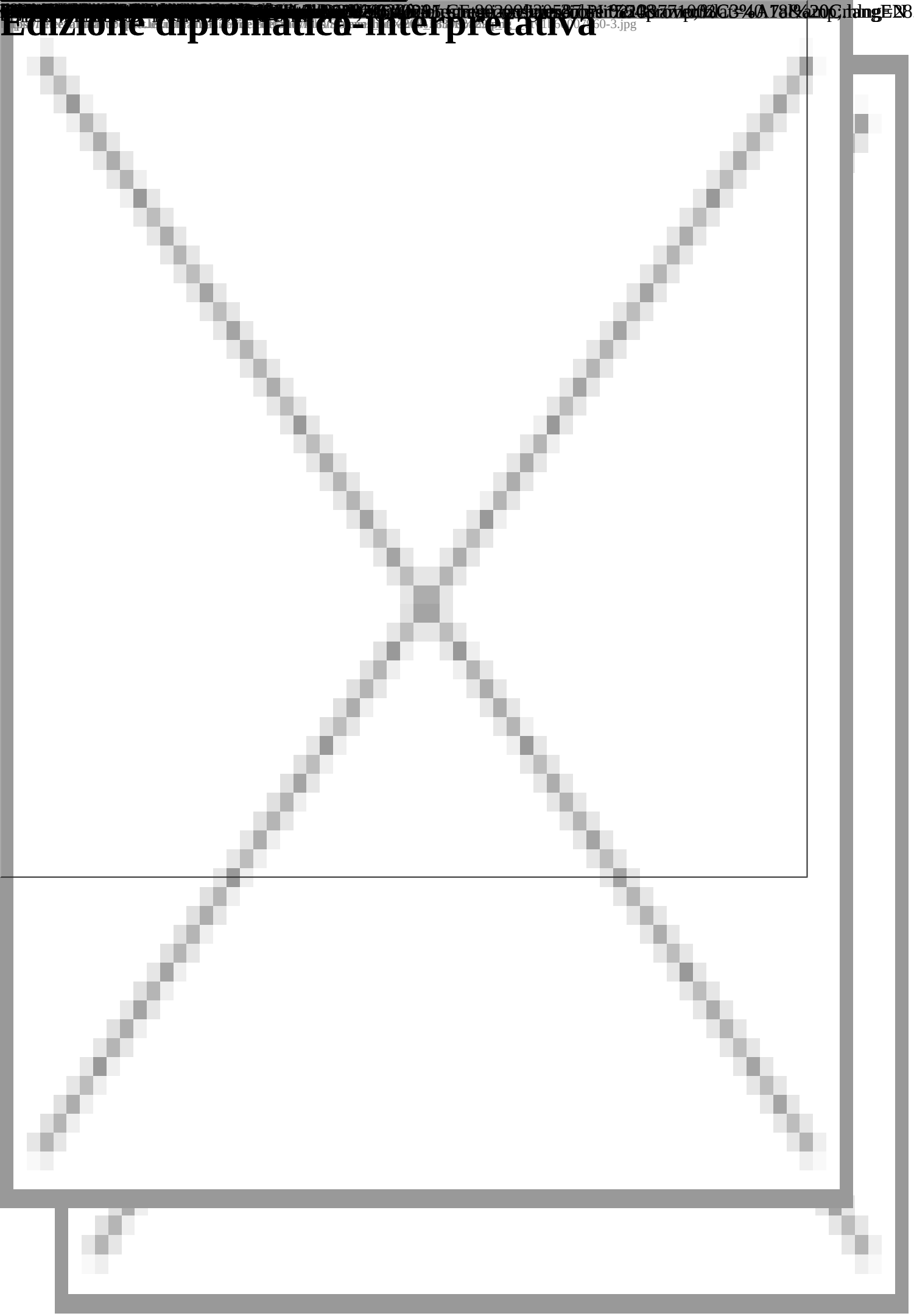
Ben uolria mon caualer. tenir unser enmon bratz nut. Quil sen tengra p(er) erebut. Sol qualui fesses conseiller. Car plus men soi abellida. No(n) fes floris d blanzaflor. Mon cor lautrei emamor. Mon sen men oill ema uida.	Ben volria mon cavaler tenir un ser en mon bratz nut, qu'il s'en tengra per erebut sol qu'a lui fesses conseiller car plus m'en soi abellida non fes Floris d'Blanzaflor: mon cor l'autrei e m'amor, mon sen mei oill e ma vida.
	III
Bels amics auenenz ebos. Beus uol graue(r) Emon poder. Eseu iagues abuos unser. Euos des un bais amoros. Sapzaz gran talan nauria. Qeus tengues en loc del marit. Abso q(ue) mauessez pleuit de far tot so quem uolria.	Bels amics avenenz e bos, beus vol graner e mon poder e seu iagues ab vos un ser e vos des un bais amoros. Sapzaz gran talan n'auria qeus tengues en loc del marit ab so que m'avessez plevit de far tot so quem volria.

- letto 2395 volte

CANZONIERE I

- letto 2237 volte

Riproduzione fotografica

I [BNF, fr. 854] 141r [5]

Edizione diplomatica-interpretativa